



# txwəłšucid syəcəb



## Language Program Needs You

Written documentation of our native language dates back to the 1800's. Although this documentation stems from first language speakers, it was documented by non-native people and developed as a historical document of our language through English sounds, phonetics and culture from a non-natives interpretation of our native language. These documents are useful to validate language located through other resources, but cannot be relied upon to confirm language as a sole source.

Our best learning resources are voice recordings of first language speakers. It is these recordings that help us understand not only the pronunciation of sounds, but also the fluency of speech and voice of our language. It is difficult enough learning our native language through English ears, so hearing the actual voice recording becomes our most valued and effective tool of language revitalization. Our earliest recordings date back to the 1930's. We are fortunate to have many past speakers to learn from. Part of our current work is to use these recordings and create learning resources for language learners.

In order to fully awaken and revitalize our language we need to, as a tribe, learn all we can from its original form. We can then take the opportunity to add to it and make it a living language again.

Therefore, it is our request that anyone having first language speaker recordings please provide us a copy to help in our revitalization efforts. It is our goal to build a resource center for all tribal members to use as a way of learning the language. We have the technology in our language program to download audio materials in various formats to our computers. This includes cassette tapes, reel to reel recordings and records. Any and all contributions would be greatly appreciated. Please call us if you would like to give us a copy of any language recordings.

If your interested in attended classes, we offer classes Monday through Thursday and on Saturdays for families. See the class schedule below. Please contact Nancy Jo Bob to confirm schedule.

Tami Cooper  
Language Program Director  
253-680-5763  
[tami.cooper@puyalluptribe.com](mailto:tami.cooper@puyalluptribe.com)

Nancy Jo Bob  
txwəłšucid Service Coordinator  
253-680-5762  
[coastsalishspirit@msn.com](mailto:coastsalishspirit@msn.com)

Office Location: Wapato Creek Place  
4210 20th Street East Suite F  
Fife, WA 98424

## txwəłšucid gwədʒadad Puyallup Language Teaching

Here are basic grammatical translations to help you better understand our language.

ʔukwıləxw čət ʔə kwi sqwələtəd							
ʔu-	kwil	-əxw	čət	ʔə	kwi	sqwəl	-ətəd
present tense	pick	now	we		unknown information	ripe	food
						berries/fruit	
We are picking berries.							

ʔəsqwəl ti gwədbixw			
ʔəs-	qwəl	ti	gwədbixw
present tense	ripe	the	blackberries
The blackberries are ripe.			

ʔuʔətəd čəd ti sqwələtəd						
ʔu-	ʔətəd	čəd	ʔə	ti	sqwəl	-ətəd
recent past tense	eat	I		the	ripe	food
						berries/fruit
I ate the berries.						

## ʔiʔəʔalqəb

ʔiʔəʔalqəb is a word for a general animal as spoken by Amelia Sneathum a first language speaker from Southern Lushootseed territory



Across

- 4 sqəbiyuʔ
- 5 ʔələšək
- 7 bəluṣ
- 9 dʔidʒwəʔ
- 10 yəxwuləʔ
- 11 təpluləʔ
- 12 pišpiš
- 13 sqwəbəyʔ

Down

- 1 yuʔyubəč
- 2 tətiʔəd
- 3 sqiqwəc
- 4 sqədʔuʔ
- 6 skaykay
- 8 swawaʔ
- 9 sčətxwəd

Complete the crossword by matching the txwəłšucid animal to the animal picture to the right. Fill out the crossword puzzle in English.

## Student Spotlight

We have many students in our classes. This month we would like to recognize a family who has been attending on Saturdays. Hollis David Raymond and Billie Barnes. Hollis is 2 1/2 year old. His kayəʔ is Billie Barnes. She has been bringing Hollis to the family language class on Saturdays. As you can see in the picture to the right Hollis likes to read the tribal newspaper. Billie says her favorite thing about going to language is that Hollis reminds her to count the stairs because he says, "ʔixw, ʔixw, ʔixw" (which means three, three, three) as he is going up the stairs. Then she remembers to count. Coming to the language class has given Hollis a time of closeness to work with his kayəʔ. Hollis uses language words around his parent, so they are learning language too just so they can understand him.



Hollis speaks the language whenever he knows something in txwəłšucid. He says only pišpiš for cat. Hollis identifies many objects in the language. He likes to say the word huyʔ and pronounces it correctly with out the (t) sound at the end.

"Come and join in for fun and family closeness."

Billie Barnes

## sqwələtəd Berries/Fruit

č	ə	l	q <sup>w</sup>	u	b	ə	ʔ	f	h	l
n	n	s	t	ə	g <sup>w</sup>	ə	d	b	w	l
q	a	ʔ	ə	ʔ	m	r	l	b	k	v
k	b	i	x <sup>w</sup>	ə	ʔ	s	d	u	q <sup>w</sup>	x <sup>w</sup>
c	w	p	s	ʔ	b	m	ə	l	ə	n
č	u	ə	i	x <sup>w</sup>	x <sup>w</sup>	b	ʔ	c	l	l
q	x <sup>w</sup>	l	d	i	a	q	a	ə	ə	b
h	ə	ʔ	b	a	a	s	l	b	s	a
q <sup>w</sup>	f	d	a	q	ʔ	f	ə	k	t	q
v	ə	t	a	q	n	x	q <sup>w</sup>	b	a	a
g <sup>w</sup>	w	ʔ	č	c	y	l	s	t	b	č

Find the berry or fruit in the puzzle above. To learn to speak these berry names call the Puyallup Language Department at 253-680-5762.

- ʔətəq - Thimbleberry
- čəqab - Gooseberry
- qʔələstəb - Serviceberry
- gwədbixw - Blackberry
- puq - Wild currant
- ʔəqə - Salal berry
- ʔiləq<sup>w</sup> - Wild Strawberry
- čəlqʔubəʔ - Blackcap
- bulcəb - Swamp berry
- qəʔx<sup>w</sup> - Crab Apple
- səxwəsəb - Soapberry
- sqwələtəd - berry/fruit
- ʔəxwib - Red Huckleberry
- stəgwəd - Salmonberry
- wədəʔx - Blueberry

## txwəłšucid gwədʒadad dxwʔal ti pədcəʔab Language classes for the month of May

**Community Class**  
Mondays & Wednesdays  
11:00 am - 12:00 pm  
Wapato Creek Place in Fife

**Elders Class**  
Mondays & Wednesdays  
Administration Building  
HR conference room  
12:00 am - 1:00 pm

**Community Classes**  
Monday through Thursday  
3:00 pm - 4:00 pm &  
4:00 pm - 5:00 pm  
at Wapato Creek Place in Fife

**Teacher Training Classes**  
Monday through Thursday  
10:00 am - 11:00 am  
&  
5:00 pm - 6:30 pm  
at Wapato Creek Place in Fife

**Community/ Youth Class**  
Mondays only  
Youth Center  
4:00 pm - 4:45 pm

**Family Class**  
Saturdays only  
Wapato Creek Place in Fife  
10:30 am - 12:00 pm &  
12:00 pm - 1:30 pm

**Canoe Family Class**  
Tuesday nights only  
7:00 pm - 8:00 pm